

γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ<sup>68</sup>  
genitori lui. suppongono ma lui essere in la compagnia

ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν<sup>69</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν  
vennero giorno strada e cercano su lui in i parenti

καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς  
e i conoscenti, e non trovato girano sotto dentro

Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας  
Gerusalemme cercando su lui. e divenuto dopo giorni

τρεις εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν  
tre trovano lui in il tempio stava seduto in mezzo i

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·  
insegnanti e ascoltava loro e interrogava loro!

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει  
fuori se stessi ma tutti i ascoltano lui sopra la comprensione

καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν  
e le risposte di lui. E visto lui

ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· τέκνον,  
colpiti da stupore, e disse presso lui la madre sua: figlio,

τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι<sup>70</sup>  
cosa fatto noi così? ecco il padre tuo e io addolorati

ἐζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;  
cercato te. e disse presso loro: cosa che cercate me?

οὐκ ἤδείτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 καὶ  
non sapete che in i il padre mio devo essere me? e

αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη  
loro non conoscevano il detto quale parlava loro. e scende giù

μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος<sup>71</sup>  
dopo loro e viene dentro Nazaret e era sotto stava

αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ  
loro. e la madre sua osservava tutti i detti in il

καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ  
cuore suo. E Gesù progrediva in la sapienza e

ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.  
età e grazia accanto Dio e uomini.

### 3

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,  
In anno ma quindicesimo la egemonia Tiberio Cesare,

<sup>68</sup> συνοδία - con via, con strada, con proprio, viaggia insieme, viaggiatori, carovana, compagnia, da cui deriva "sinodo", ricorre solo qui

<sup>69</sup> ἀνεζήτουν - cercano con molta attenzione, denota lo stato d'animo ansioso per la difficoltà della ricerca, investigare

<sup>70</sup> ὀδυνώμενοι - dolore acuto fisico e mentale, intenso dolore emotivo, angoscia profonda, significa letteralmente "andare giù" (come il sole in un tramonto) e si riferisce al dispiacere che consuma

<sup>71</sup> ὑποτασσόμενος - sistemare sotto, mi assoggetto, termine militare greco "sistemare le truppe", in uso quotidiano è un atteggiamento volontario di cedere, cooperare, prendere responsabilità e portare un carico